

# OKRESNÉ BLUES



OKRESNÉ BLUES  
SLOVENSKÝ  
FILMOVÝ FESTIVAL  
BRATISLAVA  
2004

PANORÁMA





OKRESNÉ BLUES

SLOVENSKÝ FILM

O funkcionároch a pesničkároch z leta 1988, kedy ešte bolo všetko inak

Námet, scenár a réžia Jura Bindzar  
 Kamera Jura Galvaneš  
 Hudba Ivan Schreiner, Jura Bindzar  
 a Ján Duban  
 Dramaturgia Alena Vičková  
 V hlavných úlohách Rudolf Kraus, Ján Duban,  
 Ingrid Hreptová

Vyrobila © Slovenská filmová tvorba  
 PANORAMA FILM  
 Bratislava-Koliba

TVORCOVIA VENUJÚ FILM PAMIAŤKE REŽISERA ELO HAVETTU.

V príbehu, ktorý sa odohráva v malom provinčnom meste a je spracovaný podľa autentických zážitkov, sa spája svet amatérskych folkových muzikantov, ktorých vedie večne rebelujúci Viktor Miklenčík, s maloznačnými funkcionármi a uštrákanými mestskými osvetovými pracovníkmi. Otvorajú sa pohľady na malú, ktorú prechádza neraz až do tragédie a ktorá sprevádza zloba a nenávisť, súcit a ľudská spolupráca, čistá hravosť i čistá manipulácia, vrcholí v nešťastnom osude riaditeľa gymnázia Čukana.

Okresné blues o okresných pomeroch a provinčnom spoločenskom vedomí je obrazom rokov len nedávno minulých...



„Politike neujdeme. Politika si nás nájde, či v samoobsluže, či v riaditeľni gymnázia v okresnom meste.“

Nazdávam sa, že v scenári, v jeho príbehoch, nosných i tých dopĺňajúcich, by mali byť východiská i motivácie konfliktov nesúcich generálnu tému: máme za povinnosť bojovať, ako vieme, za rekonštrukciu veľkého životného ideálu (keď sme spoločnými silami nedokázali naplniť jeho prvotnú podobu) – máme za povinnosť ísť do otvoreného konfliktu so svojim okolím i so svetom okolo nás, i keď šance sú malé.

Predpokladá to prostú vec: musíme tomu ideálu ešte stále veriť.“

#### AUTHOR'S WORDS

„We cannot escape politics. Politics will find us, either in a supermarket of in grammar school headmaster's office in a district town.“

A think that the screenplay, its stories, the principal as well as the complementary ones, present ways out and motivations of conflicts bearing the general theme: it is our duty to fight, as well as we can, for the reconstruction of a great ideal of life (since we have not been able to materialize its original form in spite of our joint effort), it is our duty to face an open conflict with our environment, with the world around, even if our chances of winning are next to impossible. I suppose just one simple thing: We must still believe in that ideal.“

#### EIN WORT DES AUTOREN

„Der Politik entfliehen wir nicht. Die Politik findet uns, sei es in der Selbstbedienung oder im Direktorat des Gymnasiums in der Bezirksstadt.“

Ich denke, daß in dem Drehbuch, in seinen Geschichten, den tragenden wie den ergänzenden, die Ausgangspunkte und Motivationen der das Generalthema tragenden Konflikte sein sollten: es ist unsere Pflicht, für die Rekonstruktion des großen Ideals des Lebens so gut wir können zu kämpfen (wenn wir mit gemeinsamen Kräften nicht zustande gebracht haben, seine Urform zu erfüllen) – es ist unsere Pflicht, in einen offenen Konflikt mit unserer Umgebung und mit der Welt rings um uns zu treten, auch wenn die Chancen gering sind.

Das setzt eine einfache Sache voraus: wir müssen diesem Ideal noch immer glauben.“

5. 12. 1988

*Jura Bindzar*  
 JURAJ BINDZAR

About functionaries and ballad-singers in summer 1988, when everything was still quite different.

Theme, Screenplay and Direction Jura Bindzar  
 Camera Jura Galvaneš  
 Music Ivan Schreiner, Jura Bindzar  
 and Ján Duban  
 Production Alena Vičková  
 Starring Rudolf Kraus, Ján Duban,  
 Ingrid Hreptová

Made by © Slovenská filmová tvorba  
 PANORAMA FILM  
 Bratislava-Koliba

THE FILM IS DEDICATED TO THE MEMORY OF ELO HAVETTA, THE DIRECTOR.

The story taking place in a small provincial town, draws on authentic experience and speaks of the world of amateur folk musicians, lead by always revolting Viktor Miklenčík, who fights permanently against the narrow minded district functionaries and worried local authorities in charge of culture. It is a picture of humiliating and humiliated pettiness, which many a time passes in tragic farce, accompanied by wickedness, hatred, compassion, human feeling of togetherness, clear playfulness and clear manipulation. The story culminates by the misfortunate fate of the local grammar school headmaster Čukan.

The District Blues on district conditions and provincial consciousness is a picture of life in recent past...



#### BEZIRKSBLUES

Ein slowakischer Film über Funktionäre und Liedermacher aus dem Sommer 1988, als alles noch ganz anders war.

Treatment, Drehbuch und Regie Jura Bindzar  
 Kamera Jura Galvaneš  
 Musik Ivan Schreiner, Jura Bindzar  
 und Ján Duban  
 Dramaturgie Alena Vičková  
 In den Hauptrollen Rudolf Kraus, Ján Duban,  
 Ingrid Hreptová

Hergestellt von © Slovenská filmová tvorba  
 PANORAMA FILM  
 Bratislava-Koliba

DIESER FILM WIRD DER ERINNERUNG AN DEN REGISSEUR ELO HAVETTA GEWIDMET.

In der Geschichte, die in einer kleinen Provinzstadt spielt und in der authentische Erlebnisse verarbeitet wurden, verflocht sich die Welt von Amateurfolkmusikern, die der ewig rebellierende Viktor Miklenčík leitet, mit der Engstirnigkeit der Funktionäre des Bezirkes und der ängstlichen örtlichen Kulturschaffenden. Das Bild dieser unterwürfigen und demütigenden Kleinlichkeit, das häufig fast in eine Tragikomödie übergeht und von Bosheit und Haß, Mitleid und menschlicher Zusammengehörigkeit, seiner Spielzeit und lauter Manipulation begleitet wird, findet in dem unglücklichen Schicksal des Direktors des Gymnasiums, Čukan, seinen Höhepunkt.

Der Bezirksblues über die Verhältnisse im Bezirk und über das provinzielle gesellschaftliche Bewußtsein ist eine Widerspiegelung der erst kürzlich vergangenen Jahre...